John Carter Brown
Library
Brown University

DOCTRINA BREVE

SACADA

DEL CATECISMO MEXICANO,

Que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañia de Jesus.

EL PER SIGNUM CRUCIS.

In Teoyotica Nemachiotiliztli.

IPampa in Imachiyo ✣ in Cruz, In inhuicpa ✣ in Toyaohuan, ma xitechmomaquixtili, ✣ Totecuiyoè, Diosè, Ica in Itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ✣ ihuan in Dios Espiritu-Santo. Ma yuh mochihua, Jesusè.

Auh zatepan ma tictempohuacan: ma ticâcicacaquican, ma ticneltocacàn, ihuan ma tictequipanocan, in tlein tixpan quimotlalilia, ihuan techmonahuatilia in Tonantzin Sta Iglesia Catholica Romana. Auh ca yehuatl in Teotlatolneltoconi; in Teotenahuatilli; in Teotlatlatlauhtiliztli; ihuan in Teoteyectililoni, Sacramentos. Auh mayecuele tiquitocan.

EL PADRE NUESTRO.

In Teotlâtlatlauhtiliztli; in ompehua, Totâtzinè.

TOtâtzinè, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocatzin: Ma hual-

lauh

ticpac in motlanequilitzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, momoztlaè totech monequi, ma axcan xitechmomaquili; ihuan ma xitechmopôpolhuili in totlâtlacol; inyuh tiquintlapôpolhuiá, in techtlâtlacalhuiá: ihuan macamo xitechmomacahuili; inic âmo ipan tihuetzizque in teneyêyecoltiliztli; Zanyé ma xi, techmomaquixtili in ihuicpa in âmo qualli. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL AVE MARIA.

In Itlâpalolocatzin in cemicac Ichpotzintli Santa Maria.

MA ximopâquiltitie, Santa Mariaè, timotemiltiricâ in cenquizcayectiliztica gracia. Motlantzinco moyetzticâ in Tlatoani Dios. Cenca tiyectènehualoni in intlan in ixquichtin Cihuâ: ihuan cenca yectenehualoni in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Santa Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan ximotlâtolti in titlâtlacoanime in axcan, ihuan inîquac yê tomiquiztempan. Ma yuh mochihua, Jesusè.

EL CREDO.

In Teotlàtolneltoconi; in ompehua, Nicneltoquitia.

NIcneltoquitia in Dios Tetâtzin Cemixquichihueli; in oquiyocox, ihuan oquimochi-

mochihuili in Ilhuicati, ihuan in Tlaticpatli. No nicnoneltoquitia in Jesu-Christo, in zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan in Totlâtocatzin. In yehuatzin omonacayotitzinò ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo; ihuan in itechpatzinco omotlacatilî in cemîcac Ichpochtli, Santa Maria; Omotlaihiyohuilti in itencopa in Poncio Pilatos: Cruztitech omâmazoaltiloc, omomiquili: ihuan otococ: Omotemohui in Mictlan: Yeilhuitica omonômaizcalitzinô in intlan in Mimicque: Omotlêcahui in Ilhuicac: Imayauhcampatzinco mehuiltîtica in Dios Tetátzin, Cemixquichihueli. Auh ompa hualmehuitiz, quimmotlatzontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê. No nicnoneltoquitia in Dios Espiritu-Santo. No nicneltoca: Ca oncâ in Santa Iglesia Catholica. No nicneltoca: Ca oncâ Innenepanicneliliz in Santôme. No nicneltoca: Ca oncâ in Itepôpolhuiloca in Tlatacolli. No nicneltoca: Ca mochihuaz in Inezcaliliz in Tonacayo. No nicneltoca: Ca oncâ in cemîcac Yoliliztli. Ma immochihua, Jesusè.

LA SALVE.

Occentetl Itlâpalolocatzin in Santa Maria.

CIhuâpillè, maximopâpaquiltitie, Totetlaocoliliznantzinê, Toyolilizê, Totzopelilizê, Tonetemachilizê, maximopâpaquiltitie. Timitzontotzatzililiâ in Titlatotoctin, in Tipilhuan He-

va.

ihuan choquiztica in nican Choquizixtlahuacan. Macuelê, Totepantlátocatzinê, ma tohuicpa xic-hualmocuepili in Motetlaocolilizixtelolotzin. Auh inye otzonquiz in nican Tlalticpac in Totetococa, maxitechhualmottitili in cenquizca yectenehualoni, in Itlaaquillo moxillantzin, Jesus. Iyo Icnohuacatzintlè; Iyo Tlátlacatzintlè; Iyo Tzopelicaichpotzintlè, Santa Mariaè, ma topan ximotlatolti, in Dios Inantzinê: inic tiquicnopilhuizque in Itlatenehualtzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Mayuh mochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

In Itenahuatiltzin ic Totecuiyo Dios.

IN Totecuiyotzin Dios in Itenahuatiltzin câ mâtlactetl: In achtopa yetetl câ in itetzinco pohui in imahuiztililocatzin in Totecuiyo Dios; auh in oc chiconteti ca in itech pohui in impalehuiloca in Tohuampohuan. Auh ca yehuatlin.

Inic centetl; Ca ticmotlázotiliz in Totecuiyo Dios ipan cemixquich in tlachihualli.

Inic ontetl; Ca ámo tictlapictenehuaz in Dios Itocatzin.

Inic yetetl: Ca tlateomatiliztica ticpiez in Pieloni Ilhuitl.

Inic

Inic nauhtetl: Ca tiquimmahuiztiliz in Motâ, Ihuan in Monan.

Inic macuiltetl: Ca ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl: Ca âmo tahuilnemiz.

Inic chicontetl: Ca âmo tichtequiz.

Inic chicuetetl: Ca amo titetentlapiquiz; âmo no tiztlacatiz.

Inic chicunauhtetl: Câ âmo tiquelehuiz in Tenamic.

Inic mâtlactetl: Ca âmo tiquelehuiz in Teaxca. Inin mâtlactetl Tenahuatilli ca zan ontlamantiticâ, occan quizticâ: Inic centlamantli: Ca tictotlâzotilizque in Totecuiyo Dios in ipan cemixquic in tlachihualli: Inic ontlamantli: Ca tiquintlazôtlazque in Tohuampohuan; in yuh in tehuantin titonômatlazotlâ. Ma immmochihua, Jesusè.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

In Tonantzin Santa Iglesia in Itenahuatilzin ca macuiltetl.

INIC centetl: Ca Cecendomingotica, ihuan Ilhuîtl in Pieloni ipan, huel centetl Missa ticcaquîz.

Inic ontetl: Ca cecexiuhtica, macel zan zeppa, timoyocuilz, (macel; *á lo menos*) nozo inîquac timiquizôhuitîticâ; canel huel timiquiz;

buiz; ánozo inîquac ticmocelilîz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic yeteti: Ca Inîquac Xochipasqua, ca ticmocelilîz in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo.

Inic nauhteti: Ca timozahuaz, ihuan ca tinacacahuaz, inîquac motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuilteti: Ca tic huemanilîz in Santa Iglesia in tlamâtlactetilia, in itoca, Diezmos; ihuan in tlein yancuican mochihua, in itoca, Primicias. Ma immochihua, Jesusè.

LOS SANTOS SACRAMENTOS.

In Chicontetl in Teoyotica Teyectililoni; in itoca, Sacramentos; ca yehuatlin.

INIC centetl: Ca yéhuatl in Teoyotica Nequatequiliztli; in itoca Bautismo.

Inic onteti: Ca yehuatl in Teoyotica Techicahualiztli: in itoca Confirmacion.

Inic yeteti: Ca yehuatl in Tlamacehualiztli; in itoca, Penitencia.

Inic nauhteti: Ca yehuatl in Icelilocatzin in Inacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, Comunion.

Inic macuilteti: Ca yehuatl in tlatzacuia Teoyotica Teôzaliztli; in itoca, Extrema-Uncion.

Inic

Inic chicuacentetl: Ca yehuatl in Teopixcatlaliliztli; in itoca, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl: Ca yehuatl in Teoyotica Nenamictiliztli; in itoca, Matrimonio. Ma yuh mochihua, Jesusè.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

In Tetlaocoliliztlachihualî.

In Tetlaocoliliztlachihualî ca matlactetlonnahui auh in achto chicontetl in itech pohui in itlaocoliloca in Tonacayo; auh in oc no chicontel in itechpohui in itlaocoliloca in Tanima.

In achto chicontetl ca yehuatlin.

INIC centetl: Ca tiquimontlapalotiuh in motoliniâ, Cocoxque.

Inic ontetl: Ca tiquintlaqualtiz in Teociuhtinemî.

Inic yetetl: Ca tiquimatlitiz in Amictinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlaquentiz in Petlauhtinemî.

Inic maculiltetl: Ca tiquincallotiz in Nenenque Tlacá.

Inic chicuacentletl: Ca tiquimmaquixtiz in Mamaltin.

Inic chicontetl: Ca tiquintlaltocaz in Mimicque.

In

[illegible] yehuatlin.

Inic centetl: Ca tiquimmachtiz, in âtle quimatî.

Inic ontetl: Ca qualli ic tiquinnônotzaz, in intech ommonequi.

Inic yetetl: Ca tiquintlacahualtiz, in motlapololtitinemî.

Inic nauhtetl: Ca tiquintlapôpolhuiz, in mitzyolîtlacoa.

Inic macuiltetl: Ca tiquinyollaliz in Tlaocoxtinemî.

Inic chicuacentetl: Ca ticpaccalhiyohuiz innetlapololtiliz in Tohuampohuam.

Inic chicontetl: Ca ticmotlatlauhtiliz in Dios, impampa, in Yolque, ihuan in Mimicque, Mayuh mochihua, Jesusè.

DOCTRINA PEQUEÑA.

Tepiton Teotlâtolli.

Tetl. *Maxinechilhui, Nopiltzinè: cuix oncâ in huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin, Notatzinè; Ca oncá in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh quezquintin in Teteo?*

Ten. Ca çan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Campa moyetzticä in zan huel cetzin, in huel nelli Teotl Dios?*

Ten.

Ten. Ca ompa moyetztica in Ihuicac, ihuannican Tlaltipac, ihuan cennônohuian cemanahuac moyetzticâ.

Tetl. *Aquin oquimochihuili in Ilhuicatl, ihuan in Tlaticpactli, ihuan in cemixquich in nepapan tlachihualli?*

Ten. Ca yehuatzin in Totecuiyotzin Dios.

Tetl. *Aub ac yehuatzin in Totecuiyotzin Dios?*

Ten. Ca yehuatzin in cenquizcamahuiztililoni Teoyeitiliztli; in motenehua, Santisima Trinidad.

Tetl. *Aub ac yehuatzin in Santissima Trinidad?*

Ten. Ca yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo; yeintin in Teotlacatzintzintin, in Personasme; auh ca zan huel cetzin huel nelli Teotl Dios, in Imeixtintzitzin.

Tetl. *In Tetatzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh in Ipiltzin cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Ihuan in Espiritu-Santo cuix huel nelli Teotl Dios?*

Ten. Ca quemâcatzin; ca huel nelli Teotl Dios.

Tetl. *Auh cuix Teintin in Teteo?*

Ten.

Ten. Ca niman âmo Yeintin in Teteô ; ca çan huelceizin, in huel nelli Teotl Dios. Ipampa ca immanel in itetzinco in Dios ommeiztícate Yeintin in Teotlacatzitzintin, in Personasme; yecê ca çan huel cetzin Teotl Dios, in Imeixtintzitzin; ipampa ca mochtintzitzin quimopelîa zan ce inyelitzin, zan ce Inteoyotzin.

Tetl. *Ac yehuatzin in Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzinô? Cuix in Dios Tetâtzin, ânozo in Dios Espiritu Santo?*

Ten. Ca in Dios Tetâtzin ca niman âmo Oquitzintli omochiuhtzino. Amo no Oquitzintli omochiuhtzino in Dios Espiritu-Santo.

Tetl. *Màyecuele xiquitò : Ab yehuatzin Teotlacatzintli Persona Oquitzintli omochiuhtzìno?*

Ten. Ca zan huel iceltzin inic Ome Teotlacatzintli Persona yehuatzin in Dios Ipiltzin, Oquitzintli omochiuhtzino in nican Tlalticpac: auh in ye yuh Oquitzintli omochiuhtzino, motenehua Jesu-Christo.

Tetl. *Auh ac yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca yehuatzin in huel nelli Teotzintli Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli.

Tetl. *Ac itech Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca in Ichpochxillantzinco in cemîcac, mo-

mochipa Ichpotzintli Santa Maria, Oquitzintli omochiuhtzinô in Totecuiyo Jesu-Christo, ica in itlamahuizoltzin in Dios Espiritu-Santo. Auh in yehuatzin in Santa Maria mâzonelihui in huel nelli in Dios Inantzin omochiuhtzinô; tel ca nelli: ca aic oquimopolhui in Itlazomahuizcenchipahuacaichpochyotzin.

Tetl. *Auh tleipampa Oquitzintli omochiuhtzino in Totecuiyo Jesu-Christo?*

Ten. Ca inic techmomaquixtiliz in Tehuantin, in Titlatlacoanime.

Tetl. *Auh tlein oquimochihuili in nican Tlaltícpac in Totecuiyo Jesu-Christo; inic techmomaquixtiliz?*

Ten. Ca topampa omotlaihiyohuilti in Itlátocayopan in Poncio Pilatos; omámazoaltiloc; Cruztitech omomiquili; otococ; omotemohui in Mictlan; yeihuitica omonomaizcalitzinô in intlan in Mimicque; omotlecahui in Ilhuicac; Imayauhcampatzinco mehuiltitica in Dios Tetátzin Cemixquichihueli; auh ompa occeppa hualmohuicaz in nican Tlaltícpac, in quimmotlazontequililiquiuh in Yolquê, ihuan in Mimicquê.

Tetl. *Iniquac Cruztitech omomiquili in Totecuiyo Jesu-Christo, cuix omomiquili, inic Teotl Dios, anozo inic Oquitzintli?*

Ten. Ca niman âmo omomiquili inic Teotl Dios;

Dios; ca zan yê inic Oquichtlacatzintli omomiquili.

Tetl. *Auh iniquac in Tlalticpactlacatl miqui, cnix noihuan miqui in Ianima, in quenamî miqui in Itlalnacayo?*

Ten. Ca niman ámo miqui in Iyolia, in Ianima; ca nel, ca aic huel miquiz; ca zan yê inic in Itlalnacayomiqui.

Letl. *Auh in Totlalnacayô cuix cemîcac miquiz? Cuix yê aocmoquemman occeppayoliz?*

Ten. Ca niman ámo cemîcac miquiz: ipampa ca iniquac ontlamiz in Cemanahuac, in ipan in Tetlatzontequililizilhuitl, in Tomiccanacayo occeppa mocetiliz, monepanoz in itech in Toyolia, in Tanima; inic mochipa, cemîcac yoliz, ihuan aic miquiz.

Tetl. *Auh in qualtin Tláca campa yazque, iniquac momiquilizque?*

Ten. Ca ompa yazque in Ilhuicac; inic cemîcac pêpaquizque; ipampa ca opiquixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl. *Ihuan in ámo qualtin Tlacâ; ca intlâtlacolpan omicque; campa yazque?*

Ten. Ca in ompa Mictlan yazque; inic cemîcac onean tlatlatiezque, ihuan tlaihiyohuiltiloque; ipampa ca ámo oquipixque in Itenahuatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia.

Tetl.

Tetl. *Tlein quitoznequi Santa Iglesia Catolica?*

Ten. Quîtoznequi: Innecentlaliliz in mochintin in Christianotlacá; auh ca Teoyotica in Itzontecontzin ca yehuatzin in Totecuiyo Jesu-Christo; auh in nican Tlaltícpac, in Ipatillotzin, in yehuatzin in cenca huei Tlátocateopixcatzintli, in Sumo Pontifice; in ompa huei Altepepan, Itocayocan Roma, motlatocatilia in ipan in cennónohuian Christianoyotl Cemanahuac.

Tetl. *Ac yehuatzin in oncan moyetzticâ in itictzinco in Santissimo Sacramento?*

Ten. Ca oncan moyetztica in Totecuiyo Jesu-Christo, huel nelli Teotl Dios, ihuan huel nelli Oquitzintli; in yuh in ompa moyetzticá in Ilhuicac.

Tetl. *Auh tlein quichihuaz in Christianotlacatl; inic qualli ic quimoceliliz in Santissimo Sacramentô?*

Ten. Ca quimoceliliz huel nezahualiztica, tlateomatiliztica, ihuan neyolcultiliztica; intla ázitla quilnamiqui temictiani in itlátlacol.

Tetl. *Ihuan inic qualli ic moyolcuitiz, tlein quichiquaz?*

Ten. Ca achtopa motlatemoliz; inic mochi quimolnamictiz in temictiani in itlátlacol. Zatepan huei netequipacholiztica, necemixnahuatiliztica mochi quimocuitiz; ca nel

nel nozo, ca [illegible], in ma itla, iyollo-
tlama quicahuaz, nozo ipinahuiztica, nozo
inemauhtiliztica, anozo itlazihuiztica: ihuan
zatlatzonco quineltiliz in tlein, ipampa in
itlátlacol, quimomamaltiliz ie Iteyolcuiti-
catzin.

Tetl. *Auh inic momaquixtiz in Christiano, tlein quichihuaz?*

Ten. Ca huel centetica quimopieliz in Itena-
huatiltzin in Dios, ihuan in Santa Iglesia;
ihuan noyuhqui quitequipanoz in oc iz-
quitlamantli in imamal, in inahuatil; ca
in itech pohui in itequiuh, nozo in Icen-
nemiliz.

ACTO DE CONTRICION.

In aquin in zazo in canin, in zazo in iquin, mochi ica iyollo quichihuaz inin Neyotelquipa-choliztli, Contricion, ca nelli, ca zan niman quimopôpolhuiliz in Dios Cemixquich in itlâ-tlacol, ihuan momaquixtiz; immanel imiquiz-tempan amo moyolcuitiz; iniquac âmo quinex-tia aca teyolcuitiani, in itlan moyolcuitiz.

NOteotzinê, Notemaquixticatzinê, Jesu-Christoê, in Tihuelnelli Titeotl Dios, ihuan in Tihuelnelli Toquitzintli, mochi ica noyollo ninoyoltequipachoa, inic onimitzno-yolîtlacalhui: Ipampa ca Tehuatzin ca in Ti-noteyocoxcatzin, ca in Tinotlaçotema quixti-catzin,

quizcatlaçotlaloni, in nimitznotlaçotilia ipan cemixquich in tlachihualli. Auh ipampai ninocemixnahuatia, inic ye âocmo nitlâtlacoz, ihuan inic, iquac nonahuatil, ca ninoyolcuitiz Auh motetzinco ninotemachia, inic tinechmopôpolhuiliz mochi in notlâtlacol, ihuan inic tinechmomaquixtiliz. Amen.

FIESTAS DE LOS INDIOS.

Izca in pieloni Ilhuitl, in ipan, Missa quicaquizque in Macehualtin.

In Cecen Domingotica in Xiuhpan quiztiuh.
In Inezcalilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, itoca, Pasqua de Resurreccion. Auh çan Domingo, pielo Ilhuitl; auh in oc ome Ilhuitl, ámo pielo.
In Inetlêcahuilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo, in itoca, la Ascension.
In Ihuallalitzin in Dios Espiritu-Santo; in itoca, Pasqua de Espiritu Santo. Auh çan Domingo, ca pielo Ilhuitl; ihuan Lunes, ihuan Martes ca amo pielo.
In Ilhuitzin in Itlaçomahuiznacayotzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, Corpus Christi.
In Ilhuitzin in Yancuic Xihuitl, in itoca, la Circuncision; ipan mochihua á 1 de Enero.
Imilhuitzin in Tlatocatzitzintin, Reyes; in ipan quiça 6 de Enero.
In Ilhuitzin in Inechipahualitzin in Tlatocacihua-

Dios; ca huapilli, Santa Maria; in itoca, la Candelaria; in ipan mochihua 2 de Febrero.

In Inenacayotilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, la Encarnacion; in ipan quiça 25 de Marzo.

Imilhuitzin in Apostolome San Pedro, ihuan San Pablo, in ipan quiça 29 de Junio.

In Itlecahuilocatzin in Ilhuicac, in Tlâtocacihuapilli; in itoca, la Asuncion; in ipan quiça 15 de Agosto.

In Itlacatilitzin in Yehuatzin in Santa Maria; in itoca, la Natividad de nuestra Señora; in ipan quiça 8 de Septiembre.

In Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo; in itoca, la Natividad de nuestro Señor Jesuchristo; in ipan quiça 25 de Diciembre. Auh in oc yei ilhuitl huel in itlan quiztiuh, âmo pielo. In occequi Pielo Ilhuitl, ca âmo intech pohui in Macehualtin, inic Missa quicaquizque.

AYUNOS DE LOS INDIOS.

Iztâ in Nezahualizilhuitl, in ipan, ca huei nahuatil in Macehualtin, inic mozahuazque.

In Chicontetl Viernes Quaresma; in Sabado de Gloria; ihuan in Ivigiliatzin, in oc Imoztlayoc in Itlacatilitzin in Totecuiyo Jesu-Christo. Auh niman âmo occentetl Neçahualizilhuitl intech pohui in Macehualtin, inic moçahuazque; ca çan yê inic âmo nacaquazque.

Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Ontiveros, año de 1809.

BA 809
P227d